

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 43 (1984)

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhalt

D. COPCEAG, <i>Sur la disparition de l'article défini dans une langue romane</i>	1
H. J. WOLF, <i>Sardisch «isèrgere», altsardisch «ergere»</i>	8
E. BLASCO, <i>L'estensione del pronome riflessivo «se» in sardo e nelle lingue romanze</i> .	12
C. TH. GOSSEN †, RENATA GOSSEN, G. ROVERE, <i>Brieftexte aus der Jahrhundertwende: «italiano popolare piemontese» und «stile aulico»</i>	36
E. MANZOTTI, <i>Costrutti esclusivi e restrittivi in italiano</i>	50
P. WUNDERLI, <i>Un nuovo autore dell'«Aquilon de Bavière»? </i>	81
MARIA BENDINELLI PREDELLI, <i>L'Erberie del ms. BN Fr 19152</i>	85
SUSANNA BLIGGENSTORFER, <i>Castellani Georgii Opera Poetica Gallice</i>	123
H. MEIER, <i>Einige akustische Verben des Galloromanischen</i>	154
G. HILTY, <i>Los orígenes de la prosa literaria castellana y el «emendador» de Alfonso el Sabio</i>	168
Besprechungen	172
Kurzanzeigen	267
Nachrichten	329
Indices	345

Besprochene und angezeigte Werke

CRISTINA BARBOLANI (Hg.): JUAN DE VALDÉS, <i>Diálogo de la lengua</i> (Petra M. E. Braselmann)	251
CH. BAYLON – P. FABRE, <i>Les noms de lieux et de personnes</i> (O. Ducháček)	293
J. BODEL, <i>Le Jeu de Saint Nicolas</i> . Introduction, édition, traduction, notes, glossaire complet, tables par A. HENRY (Marie-Claire Gérard-Zai)	313
A. CASTELLANI, <i>La Prosa italiana delle origini</i> , I, <i>Testi toscani di carattere pratico</i> , vol. I: <i>Trascrizioni</i> , vol. II: <i>Facsimili</i> (A. Gier)	286
<i>Chanter m'estuet</i> . Songs of the Trouvères. Edited by S. N. ROSENBERG. Music edited by H. TISCHLER (M.-R. Jung)	196
CHRÉTIEN DE TROYES, <i>Guillaume d'Angleterre</i> . Concordances et index établis d'après l'édition M. WILMOTTE par M. DUBOIS-STASSE, A. FONTAINE-LAUVE. Traitement automatique: C. DUBOIS, M. GRAITSON (G. Hilty)	311
COUDRETTE, <i>Le Roman de Mélusine ou Histoire de Lusignan</i> , édition avec introduction, notes et glossaire établie par ELEANOR ROACH (A. Gier)	320
N. DITTMAR UND BRIGITTE SCHLIEBEN-LANGE (Hg.), <i>Die Soziolinguistik in romanischsprachigen Ländern / La sociolinguistique dans les pays de langue romane</i> (G. Berruto)	175
G. DOCA, <i>Analyse psycholinguistique des erreurs faites lors de l'apprentissage d'une langue étrangère</i> . Applications au domaine franco-roumain (J. Wüest)	172
<i>L'Enfant prodigue</i> , <i>Moralità del sec. XVI</i> , Introduzione, testo critico, traduzione e note a cura di G. MACRI (Marie-Claire Gérard-Zai)	324
G. ERNST, <i>Der Wortschatz der französischen Übersetzungen von Plutarchs «Vies parallèles» (1559–1649)</i> . Lexikologische Untersuchungen zur Herausbildung des français littéraire vom 16. zum 17. Jahrhundert (Z. Marzys)	203
P. FABRE, <i>L'affluence hydronymique de la rive droite du Rhône – Essai de microhydronymie</i> (J. Chaurand)	240

<i>Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag. Beiträge zur allgemeinen, indogermanischen und romanischen Sprachwissenschaft. Hg. von O. WINKELMANN und MARIA BRAISCH (B. Löfstedt)</i>	267
H.-M. GAUGER, W. ÖSTERREICHER, R. WINDISCH, <i>Einführung in die romanische Sprachwissenschaft</i> (G. Lüdi)	280
ABBÉ G. GIRARD, <i>Les Vrais principes de la langue françoise</i> . Edition de Paris, 1747, précédée d'une introduction par P. SWIGGERS (Z. Marzys)	206
H. GOEBL, <i>Dialektometrie. Prinzipien und Methoden des Einsatzes der Numerischen Taxonomie im Bereich der Dialektgeographie</i> (P. Swiggers / L. Meli)	178
J. GRUBER, <i>Die Dialektik des Trobar: Untersuchungen zur Struktur und Entwicklung des occitanischen und französischen Minnesangs des 12. Jahrhunderts</i> (P. Zumthor)	307
D. HADJADJ, <i>Parlers en contact aux confins de l'Auvergne et du Forez. Etude socio-linguistique</i> (J. Wüest)	237
ELISABETH HAMMAR, <i>L'enseignement du français en Suède jusqu'en 1807. Méthode et manuels</i> (J. Wüest)	305
CHRISTINA HELDNER, <i>La portée de la négation. Un examen de quelques facteurs sémantiques et textuels pertinents à sa détermination dans des énoncés authentiques</i> (J. Wüest)	223
W. HEMPEL/D. BRIESEMEISTER (ed.), <i>Actas del Coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal</i> (Petra M. E. Braselmann)	248
ZITA HESS, <i>Typologischer Vergleich der romanischen Sprachen auf phonologischer Basis</i> (G. Hilty).	282
E. KAISER, <i>Strukturen der Frage im Französischen. Synchronische und diachronische Untersuchungen zur direkten Frage im Französischen des 15. Jahrhunderts (1400–1500)</i> (Annegret Bollée)	300
TH. KOTSCHI (Hg.), <i>Beiträge zur Linguistik des Französischen</i> (G. Lüdi)	220
J. KRAMER, <i>Deutsch und Italienisch in Südtirol</i> (G. Berruto)	292
ADDOLORATA LANDI, <i>Il contributo dell'archivio puteolano dei Sulpicii alla conoscenza del 'latino volgare'</i> (B. Löfstedt)	285
TH. A. LATHROP, <i>The Evolution of Spanish. An Introductory Historical Grammar</i> (Ph. Maurer)	325
CHARMAINE LEE, <i>Les remaniements d'Auberée, étude et textes</i> (J. Rychner)	193
<i>La lexicographie française du XVI^e au XVIII^e siècle. Actes du Colloque International de Lexicographie dans la Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel (9–11 octobre 1979)</i> , publiés par M. HÖFLER (E. Radtke)	301
L. LINDVALL, <i>Jean Renart et Galeran de Bretagne. Etude sur un problème d'attribution de textes. Structures syntaxiques et structures stylistiques dans quelques romans d'aventures français</i> (J. Rychner)	316
R. L. H. LOPS (éd.), <i>La Bible de Macé de la Charité VII: Apocalypse</i> (P. Wunderli)	318
H.-B. MENZEL, <i>Abkürzungen im heutigen Französisch</i> (G. Lüdi)	304
D. MESSNER, <i>Geschichte des spanischen Wortschatzes. Eine chronologisch-etymologische Einführung</i> (G. Colón)	326
D. MESSNER / H.-J. MÜLLER. <i>Ibero-Romanisch. Einführung in Sprache und Literatur</i> (R. Eberenz)	244
M. METZELTIN und H. JAKSCHE, <i>Textsemantik. Ein Modell zur Analyse von Texten</i> (Pia Todorović-Strähl).	273
A. MICHA (éd.), <i>Lancelot, Roman en prose du XIII^e s., tome IX. Index des Noms propres</i> (Leena Löfstedt)	314

SANDRA NESS IHLE, <i>Malory's Grail Quest. Invention and Adaptation in Medieval Prose Romance</i> (G. Dohna)	322
<i>The Old French Epic: An Introduction. Texts, Commentaries, Notes</i> by A. HINDLEY and B. J. LEVY (H. Klüppelholz)	308
<i>Parallela. Akten des 2. österreichisch-italienischen Linguistentreffens/Atti del 2° convegno italo-austriaco SLI, a cura di M. DARDANO, W. U. DRESSLER, G. HELD</i> (G. Berruto)	279
R. PENSOM, <i>Literary Technique in the Chanson de Roland</i> (J. Rychner)	190
PIERRE DE HAUTEVILLE, <i>La confession et testament de l'amant trespasé de deuil</i> , [publié] par ROSE M. BIDLER (J. Rychner)	323
<i>Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. Erster Teil: Der Gotteshausbund. Bd. 1: Oberengadin. Bd. 2: Unterengadin. Bd. 3: Münstertal</i> , bearbeitet und hg. von A. SCHORTA. Geschichtliche Einleitungen von Prof. P. LIVER (I. Camartin)	186
E. REINER, <i>Etudes de linguistique dualiste. Essai sur la stylistique envisagée comme complément de la grammaire. Essai sur les 'pénidentèmes' (les 'faux amis' et les 'vrais amis') de deux vocabulaires</i> (St. Ettinger)	274
E. REINER, <i>Die etymologischen Dubletten des Französischen. Eine Einführung in die historische Wortlehre</i> (Leena Löfstedt)	295
E. REINER, <i>Les doublets étymologiques. Considérations sur la structure et l'étude d'un secteur fondamental du vocabulaire français, avec des remarques sur les doublets d'autres langues</i> (Leena Löfstedt)	297
P. RÉZEAU, <i>Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest, entre Loire et Gironde</i> (G. Tuaillon)	235
G. ROJO, <i>Aspectos básicos de sintaxis funcional</i> (E. Franchini)	255
G. ROVERE, <i>Il discorso omiletico. Materiali per uno studio pragmatolinguistico di processi comunicativi in ambito istituzionale</i> (G. Berruto)	290
M. SALA – D. MUNTEANU – VALERIA NEAGU – TUDORA SANDRU-OLTEANU, <i>El español de América</i> , t. I: <i>Léxico</i> , 2 Teile (R. Eberenz)	259
H. SCHEEMANN, <i>Das idiomatische Sprachzeichen: Untersuchung der Idiomatizitätsfaktoren anhand der Analyse portugiesischer Idioms und ihrer deutschen Entsprechungen</i> (Petra M. E. Braselmann)	264
BEATE SCHMOLKE-HASSELNANN, <i>Der arthurische Versroman von Chrestien bis Froissart</i> (P. Zumthor).	312
P. SHANN, <i>Untersuchungen zur strukturellen Semantik. Dargestellt am Beispiel französischer Bewegungsverben mit Beschränkung auf das Medium Wasser</i> (G. Lüdi)	302
<i>Les sources du droit du canton de Neuchâtel. Les sources directes</i> , par D. FAVARGER†. Tome I, publié par M. DE TRIBOLET (Leena Löfstedt)	200
A. STEFENELLI, <i>Geschichte des französischen Kernwortschatzes</i> (Jutta Langenbacher-Liebgott)	299
J. STURM, <i>Morpho-syntaktische Untersuchungen zur «phrase négative» im gesprochenen Französisch. Die Negation mit und ohne NE</i> (B. Butz)	231
JITKA SVOBODOVÁ-CHMELOVÁ, <i>Problèmes de la traduction, I. Interférences lexicales: internationalismes, faux internationalismes et les problèmes liés à leur traduction</i> (St. Ettinger)	277
<i>Testi lucani del Quattro e Cinquecento. I: Testi</i> , a cura di ANNA MARIA PERRONE CAPANO COMPAGNA (K. Huber)	287
<i>Tradition grammaticale et linguistique: l'«Essai de grammaire de la langue française» de J. Damourette et E. Pichon</i> (L. Melis)	214

<i>Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789–1960) publié sous la direction de PAUL IMBS, t. VI (constatation-désobliger), t. VII (désobstruer-épicurisme) (O. Jänicke)</i>	210
T. TUMLER, <i>Der Tempusgebrauch in der modernen italienischen Prosa</i> (P. Wunderli)	182
V. VÄÄNÄNEN, <i>Introduzione al Latino volgare</i> a cura di A. LIMENTANI. Traduzione di ANNAMILLA GRANDESSO SILVESTRI. Terza edizione italiana (Marie-Claire Gérard-Zai)	284
R. VALIN, <i>Perspectives psychomécaniques sur la syntaxe</i> (R. Amacker)	272
U. WANDRUSZKA, <i>Probleme der neufranzösischen Wortbildung</i> (G. Hilty)	218
U. WANDRUSZKA, <i>Studien zur italienischen Wortstellung</i> (G. Berruto)	289
G. WOTJAK, <i>Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung. Ein Beitrag zu Gegenstand und Methode der modernen Bedeutungsforschung unter besonderer Berücksichtigung der semantischen Konstituentenanalyse, 2., ergänzte Auflage</i> (G. Hilty)	269

Mitarbeiter des 43. Bandes

(kursiv gedruckt sind die Seitenzahlen der Originalartikel)

R. Amacker	272	O. Jänicke	210
Maria Bendinelli Predelli	85	M.-R. Jung	196
G. Berruto	175, 279, 289, 290, 292	H. Klüppelholz	308
E. Blasco	12	Jutta Langenbacher-Lieb Gott	299
Susanna Bliggenstorfer	123	B. Löfstedt	267, 285
Annegret Bollée	300	Leena Löfstedt	200, 295, 297, 314
Petra M. E. Braselmann	248, 251, 264	G. Lüdi	220, 280, 302, 304
B. Butz	231	E. Manzotti	50
I. Camartin	186	Z. Marzys	203, 206
J. Chaurand	240	Ph. Maurer	325
G. Colón	326	H. Meier	154
D. Copceag	1	L. Melis	178, 214
G. Dohna	322	E. Radtke	301
O. Ducháček	293	G. Rovere	36
R. Eberenz	244, 259	J. Rychner	190, 193, 316, 323
St. Ettinger	274, 277	P. Swiggers	178
E. Franchini	255	Pia Todorović-Strähl	273
Marie-Claire Gérard-Zai	284, 313, 324	G. Tuailon	235
A. Gier	286, 320	H. J. Wolf	8
C. Th. Gossen †	36	J. Wüest	172, 223, 237, 305
Renata Gossen	36	P. Wunderli	81, 182, 318
G. Hilty	168, 218, 269, 282, 311	P. Zumthor	307, 312
K. Huber	287		